

Hoān kanîm ê Chabó lâng

8 [lésu khì Kaⁿ ná Soaⁿ.
2 Kehtóg kang thàuchá, I koh lâi kàu sèngtiān. Chènglâng lóng óa lâi I hia, I tòh chē lóh lâi kàsī in. 3 Hit sí, kenghák kàusu kah Hoalísái Phài ê lâng chhōa chitê teh hoān kanîm ê sí hō lâng liáh tiòh ê chabó lâng lâi, koh hō i khiā tī chènglâng ê bīnchēng. 4 In kā lésu kóng, “Lāusu, chitê chabó lâng tī hoān kanîm ê hiāntiūⁿ hō lâng liáh tiòh. 5 Tī lúthoat siōng, Mōse bēnglēng lán tiòh iōng chiòhthâu timsí chit khoán ê chabó lâng. Taⁿ Lí siūⁿ árchóaⁿ?” 6 In kóng chiahê ôe sī siūⁿ beh chhìthàm lésu, siūⁿ beh chhōe ôephāng, thang lâi khòngkò I. M̄ koh, lésu àⁿ sin, ēng chéngthâu'á tī thō kha siá jī.

7 M̄ koh, tng in ittit teh kā I tuimng ê sí, lésu tòh khiā khí lâi, kā in kóng, “Lín tiongkan jīmō m̄ bat hoān kòe chōe ê lâng, tòh ē tàng tāseng kā i tìm chiòhthâu.” 8 Kóng soah, I tòh koh àⁿ sin, tī thō kha siá jī. 9 In thiaⁿ tiòh chiahê ôe liáuāu, tòh tui khah nītióng ê khaisí, chitê chitê liu chhutkhì, chòeāu kantaⁿ chhun lésu kah hitê iáu khiā tī hia ê chabó lâng. 10 lésu tòh khiā theng khí lâi, kā i kóng, “Chabó lâng ah, in hiahê lâng khì tóuī? Lóng bô lâng kā lí tēngchōe, sī bô?”

11 Chabó lâng ìn kóng, “Chú ah, lóng bô.”

lésu tòh kā i kóng, “Góa mā bô beh kā lí tēngchōe. Lí thang trókhì, tui taⁿ iáu m̄ thang koh hōanchōe.”]

lésu Sī Sèkan ê Kng

12 lésu koh kā chènglâng kóng, “Góa sī sèkan ê kng. Kintòe Góa ê lâng ittēng bē kiāⁿ tī òàm tiong, tiàngtò ē ū sèⁿmiā ê kng.”

13 Hoalísái Phài ê lâng tui I kóng, “Lí sī teh ū kakī chò kiànchēng, sói Lí ê kiànchēng bô hāu.”

14 lésu ìn in kóng, “Suijiān Góa ūi kakī chò kiànchēng, m̄ koh Góa ê kiànchēng sī chinsít ê,

犯姦淫 ê Chabó 人

8 [耶穌去橄欖山。
2 隔 tróg 工透早, 祂 koh 來到聖殿。眾人 lóng óa 來祂 hia, 祂 tòh 坐落來教示 in。 3 Hit 時, 經學教師 kah 法利賽派 ê 人 chhōa 一个 teh 犯姦淫 ê 時 hō 人掠 tiòh ê chabó 人來, koh hō 祂 khiā tī 眾人 ê 面前。 4 In kā 耶穌講: 「老師, chitê chabó 人 tī 犯姦淫 ê 現場 hō 人掠 tiòh。 5 Tī 律法上, 摩西命令咱 tiòh 用石頭 tìm 死 chit 款 ê chabó 人。 Taⁿ 祢想 án 怎?」 6 In 講 chiahê 話是想 beh 試探耶穌, 想 beh chhōe 話縫, thang 來控告祂。 M̄ koh, 耶穌 àⁿ 身, 用指頭 á tī 土 kha 寫字。

7 M̄ koh, 當 in 一直 teh kā 祂追問 ê 時, 耶穌 tòh khiā 起來, kā in 講: 「Lín 中間任何 m̄ bat 犯過罪 ê 人, tòh ē tàng tāi 先 kā 祂 tìm 石頭。」 8 講 soah, 祂 tòh koh àⁿ 身, tī 土 kha 寫字。 9 In 聽 tiòh chiahê 話了後, tòh tui khah 年長 ê 開始, 一个一个溜出去, 最後 kantaⁿ chhun 耶穌 kah hitê iáu khiā tī hia ê chabó 人。 10 耶穌 tòh khiā 挺起來, kā 祂講: 「Chabó 人 ah, in hiahê 人去 tó 位? Lóng 無人 kā 你定罪, 是無?」

11 Chabó 人應講: 「主 ah, lóng 無。」

耶穌 tòh kā 祂講: 「我 mā 無 beh kā 你定罪。你 thang tróg 去, tui taⁿ 以後 m̄ thang koh 犯罪。」]

耶穌是世間 ê 光

12 耶穌 koh kā 眾人講: 「我是世間 ê 光。跟 tòe 我 ê 人一定 bē 行 tī 烏暗中, 顛倒 ē 有性命 ê 光。」

13 法利賽派 ê 人對祂講: 「祢是 teh 為 kakī 做見證, 所以祢 ê 見證無效。」

14 耶穌應 in 講: 「雖然我為 kakī 做見證, m̄ koh 我 ê 見證是真實 ê, 因為我知我 tui tó 位

inūi Góa chai Góa tùi tóūi lâi, beh tùi tóūi khì; m̄ koh, lín m̄ chai Góa tùi tóūi lâi, mā m̄ chai Góa beh tùi tóūi khì. 15 Lín ēng lāng ê phiauchún phòanⁿtoàn lāng, Góa khiok bô beh phòanⁿtoàn jīm̄hō lāng. 16 Góa nā phòanⁿtoàn lāng, Góa ê phòanⁿtoàn sī chinsit ê, inūi Góa m̄ sī kakī chitê teh phòanⁿtoàn, sī kah chhephài Góa lâi ê ThiⁿPē chòhóe phòanⁿtoàn. 17 Sīmchì tī lín ê lúthoat mā ū kuitēng kóng, ū n̄ngê lāng ê kiànchèng tòh ūhāu. 18 Góa ūi Góa kakī chò kiànchèng, chhephài Góa lâi ê ThiⁿPē mā ūi Góa chò kiànchèng.”

19 In tòh m̄ng lésu kóng, “Lí ê ThiⁿPē tī tóūi?”

lésu ìn in kóng, “Lín m̄ bat Góa, mā m̄ bat Góa ê ThiⁿPē. Lín nā bat Góa, tòh mā ē bat Góa ê ThiⁿPē.”

20 Chiahê ōe sī lésu tī sèngtiān lâi teh kàsī lāng ê sī, tī hōngghiàn siuⁿ ê piⁿá kóng ê. Hit sī, iáu bô lāng hēchhiú liáh l, inūi l ê sī iáubōe kàu.

Góa beh Khì ê Sóchāi, Lín Bē Tàng Khì

21 l koh kā in kóng, “Góa beh līkhui ā, lín ē chhōe Góa, m̄ koh lín ē sí tī kakī ê chōeoktiong. Góa beh khì ê sóchāi, lín bē tàng khì.”

22 Sói, hiahê lúthài lāng kóng, “l kóng ‘Góa beh khì ê sóchāi, lín bē tàng khì’, kám kóng l sī siūⁿ beh khì chūsāt?”

23 lésu kā in kóng, “Lín sī tùi tēhā lâi ê; Góa sī tùi thiⁿténg lâi ê. Lín siók tī chitê sèkan; Góa khiok m̄ sī siók tī chitê sèkan. 24 Sói, Góa kóng lín ē sí tī kakī ê chōeoktiong. Inūi lín nā m̄ sìn Góa tòh sī Hit Ūi, lín ē sí tī kakī ê chōeoktiong.”

25 In tòh m̄ng lésu kóng, “Lí sī siáⁿlāng?”

lésu ìn in kóng, “Góa tùi chit khaisí tòh kā lín kóng kòe à. 26 Koanhē lín ê símphòanⁿ, Góa ū chin chē ōe beh kóng. M̄ koh, Hit Ūi chhephài Góa lâi ê sī chinsit ê, jīchhiáⁿ Góa tùi l hia só thiaⁿ tiòh ê, Góa lóng beh kóng hō sèkan lāng thiaⁿ.”

來, beh tùi tó 位去; m̄ koh, lín m̄知我 tùi tó 位來, mā m̄知我 beh tùi tó 位去。 15 Lín 用人 ê 標準判斷人, 我卻無 beh 判斷任何人。 16 我若判斷人, 我 ê 判斷是真實 ê, 因為我 m̄是 kakī 一个 teh 判斷, 是 kah 差派我來 ê 天父做伙判斷。 17 甚至 tī lín ê 律法 mā 有規定講, 有兩個人 ê 見證 tòh 有效。 18 我為我 kakī 做見證, 差派我來 ê 天父 mā 為我做見證。」

19 In tòh 問耶穌講:「祢 ê 天父 tī tó 位?」

耶穌應 in 講:「Lín m̄ bat 我, mā m̄ bat 我 ê 天父。Lín 若 bat 我, tòh mā ē bat 我 ê 天父。」

20 Chiahê 話是耶穌 tī 聖殿內 teh 教示人 ê 時, tī 奉獻箱 ê 邊 á 講 ê。Hit 時, iáu 無人下手掠祢, 因為祢 ê 時 iáu 未到。

我 beh 去 ê 所在, Lín Bē Tàng 去

21 祢 koh kā in 講:「我 beh 離開 ā, lín ē chhōe 我, m̄ koh lín ē 死 tī kakī ê 罪惡中。我 beh 去 ê 所在, lín bē tàng 去。」

22 所以, hiahê 猶太人講:「祢講『我 beh 去 ê 所在, lín bē tàng 去』, kám 講祢是想 beh 去自殺?」

23 耶穌 kā in 講:「Lín 是 tùi 地下來 ê; 我是 tùi 天頂來 ê。Lín 屬 tī chitê 世間; 我卻 m̄是屬 tī chitê 世間。 24 所以, 我講 lín ē 死 tī kakī ê 罪惡中。因為 lín 若 m̄信我 tòh 是 Hit 位, lín ē 死 tī kakī ê 罪惡中。」

25 In tòh 問耶穌講:「祢是啥人?」

耶穌應 in 講:「我 tùi 一開始 tòh kā lín 講過 à。 26 關係 lín ê 審判, 我有真 chē 話 beh 講。M̄ koh, Hit 位差派我來 ê 是真實 ê, 而且我 tùi 祢 hia 所聽 tiòh ê, 我 lóng beh 講 hō 世間人聽。」

27 In bē bēngpék lésu sī teh kóng koanhē ThiⁿPē ê tāichì. 28 Sói, lésu kā in kóng, “Tng lín kokú Jínchú ê sī, lín tòh ē chai Góa tòh sī Hit Ūi, mā ē bēngpék Góa só chò ê bô chít hāng sī chiàu Góa kakī ê ìsù, lóng sī chiàu ThiⁿPē só kàsī Góa ê. 29 Chhephài Góa lâi ê Hit Ūi kah Góa tôngchāi; I m̄ bat pàng Góa kakī chítê, inūi Góa ittit teh chò hō I hoaⁿhí ê tāichì.”

30 lésu kóng chiahe ôe ê sī, ū chin chē láng tòh siongsìn I.

Chūiū Lāng kah Lôlē

31 lésu tòh tui hiahê sìn I ê lūthài láng kóng, “Lín nā ittit chunsiú Góa ê kàsī, lín tòh chinchiaⁿ sī Góa ê buntô. 32 Jiānāu lín ē jīnbat chinlí, jíchhiáⁿ chinlí ē hō lín tit tiòh chūiū.”

33 In tòh ìn I kóng, “Goán sī Abulahàm ê kiáⁿsun, m̄ bat chò kòe siáⁿlāng ê lôlē. Lí kóng, ‘Lín ē tit tiòh chūiū’, chit kù ôe sī siáⁿmih ìsù?”

34 lésu kā in kóng, “Góa sitchāi kā lín kóng, sōū hōanchōe ê láng, lóng sī chōe ê lôlē. 35 Lôlē m̄ sī katēng ê éngkiú sēngōan, kiáⁿ chiah sī. 36 Sói, Kiáⁿ nā hō lín tit tiòh chūiū, lín tòh chinchiaⁿ sī chūiū ê láng. 37 Góa chai lín sī Abulahàm ê kiáⁿsun, m̄ koh, lín siūⁿ beh sathāi Góa, inūi lín bô beh chiapsiū Góa ê kàsī. 38 Góa só kóng ê, sī Góa tī Góa ê ThiⁿPē hia só khòan tiòh ê; m̄ koh, lín só chò ê, sī lín tui lín lāupē hia só thiaⁿ tiòh ê.” 39 In tòh ìn lésu kóng, “Goán ê chòsian sī Abulahàm!” lésu ìn in kóng, “Lín nā chinchiaⁿ sī Abulahàm ê kiáⁿsun, lín tòh ē chò Abulahàm só chò ê tāichì. 40 M̄ koh, chit má Góa putkò sī kā tui SiōngChú hia thiaⁿ tiòh ê chinlí kóng hō lín thiaⁿ, lín soah siūⁿ beh sathāi Góa. Abulahàm pēng bô chòkòe chit khoán ê tāichì. 41 Lín sī teh chò lín ê lāupē só chò ê tāichì.”

In kā I kóng, “Goán m̄ sī tui ìmloān só seⁿ ê kiáⁿjī. Goán kantaⁿ ū chít ūi pē, tòh sī SiōngChú!”

42 lésu tòh tui in kóng, “SiōngChú nā

27 In bē 明白耶穌是 teh 講關係天父 ê tāichì。 28 所以，耶穌 kā in 講：「當 lín 高舉人子 ê 時，lín tòh ē 知我 tòh 是 Hit 位，mā ē 明白我所做 ê 無一項是照我 kakī ê 意思，lóng 是照天父所教示我 ê。 29 差派我來 ê Hit 位 kah 我同在；祂 m̄ bat 放我 kakī 一个，因為我一直 teh 做 hō 祂歡喜 ê tāichì。」

30 耶穌講 chiahe 話 ê 時，有真 chē 人 tòh 相信祂。

自由人 kah 奴隸

31 耶穌 tòh 對 hiahê 信祂 ê 猶太人講：「Lín 若一直遵守我 ê 教示，lín tòh 真正是我 ê 門徒。 32 然後 lín ē 認 bat 真理，而且真理 ē hō lín 得 tiòh 自由。」

33 In tòh 應祂講：「阮是亞伯拉罕 ê kiáⁿ 孫，m̄ bat 做過啥人 ê 奴隸。祂講：『Lín ē 得 tiòh 自由』，chit 句話是啥物意思？」

34 耶穌 kā in 講：「我實在 kā lín 講，所有犯罪 ê 人，lóng 是罪 ê 奴隸。 35 奴隸 m̄ 是家庭 ê 永久成員，kiáⁿ chiah 是。 36 所以，Kiáⁿ 若 hō lín 得 tiòh 自由，lín tòh 真正是自由 ê 人。 37 我知 lín 是亞伯拉罕 ê kiáⁿ 孫，m̄ koh，lín 想 beh 殺害我，因為 lín 無 beh 接受我 ê 教示。 38 我所講 ê，是我 tī 我 ê 天父 hia 所看 tiòh ê；m̄ koh，lín 所做 ê，是 lín tui lín 老父 hia 所聽 tiòh ê。」 39 In tòh 應耶穌講：「阮 ê 祖先是亞伯拉罕！」耶穌應 in 講：「Lín 若真正是亞伯拉罕 ê kiáⁿ 孫，lín tòh ē 做亞伯拉罕所做 ê tāichì。 40 M̄ koh，chit má 我不過是 kā tui 上主 hia 聽 tiòh ê 真理講 hō lín 聽，lín soah 想 beh 殺害我。亞伯拉罕並無做過 chit 款 ê tāichì。 41 Lín 是 teh 做 lín ê 老父所做 ê tāichì。」

In kā 祂講：「阮 m̄ 是 tui 淫亂所生 ê kiáⁿ 兒。阮 kantaⁿ 有一位父，tòh 是上主！」

42 耶穌 tòh 對 in 講：「上主若真正是 lín ê

chinchìàⁿ sī lín ê pē, lín ittēng ē koh khah thiàⁿ
Góa, inūi Góa sī tùi SiōngChú hia lâi ê, j̄chhiáⁿ
Góa chit má tī chia. Góa m̄ sī chiàu Góa kakī ê ìsù
lâi ê, sī l chhephài Góa lâi ê. 43 Lín ná ē bē tàng
liáukái Góa só kóng ê? Che sī inūi Góa ê òe lín
thiaⁿ bē j̄pkhì. 44 Lín sī Mòkúí ê kiáⁿ j̄; lín ittìt siūⁿ
beh chunhēng lín lâupē ê iòkbōng. l tùi chit khaisí
tòh sī sat̄j̄n hongsiú. l m̄ bat chichhī chinlí, inūi tī i
ê simlāi bô chinlí. l kóng pēhchhát sī chhut tī
púnsèng, inūi i sī chitê kóng pēhchhát ê lāng, mā
sī kóng pēhchhát ê lāng ê lâupē. 45 M̄ koh, inūi
Góa kóng chinlí, lín soah m̄ sìn Góa. 46 Lín
tiongan siáⁿ lāng ē tàng chíchèng Góa ū chōe?
Góa kā lín kóng ê nāsī chinlí, lín ná ē m̄ sìn Góa?
47 SiōngChú ê kiáⁿ j̄ thiaⁿ SiōngChú ê òe; lín m̄
thiaⁿ, sī inūi lín m̄ sī SiōngChú ê kiáⁿ j̄.”

lésu kah Abulahàm

48 lúthài lāng ìn lésu kóng, “Goán kóng Lí sī
Samáŕia lāng, koh ū siásin hūsin, goán kám ū
kóng m̄ tiòh?”

49 lésu ìn kóng, “Góa pēng bô siásin hūsin. M̄
koh, Góa chunkèng Góa ê ThiⁿPē, lín khiok bújiok
Góa. 50 Góa bô kiú kakī ê êngkng, m̄ koh, ū chit ūi
teh ūi Góa kiú êngkng, l mā ē chò símphòàⁿ chiá.
51 Góa sìtchāi kā lín kóng, lāng nā chunsiú Góa ê
kàsī, tòh éngoán bē sí!”

52 lúthài lāng ìn l kóng, “Taⁿ goán koh khah
chai lí khaksit ū siásin hūsin. Abulahàm íkeng sí à,
chèng tāigiânj̄n mā sí à, m̄ koh, lí khiok kóng,
‘Lāng nā chunsiú Góa ê kàsī, tòh éngoán bē sí!’ 53
Lí kám ē pí goán ê chósian Abulahàm khah tōa?
Abulahàm sí khi à, chèng tāigiânj̄n mā sí khi à. Lí
siūⁿ kóng lí sī siáⁿ lāng?”

54 lésu ìn kóng, “Góa nā êngkng kakī, Góa ê
êngkng tòh lóng bô kètát. Êngkng Góa ê sī Góa ê
Pē, l tòh sī Hit Ūi lín só kóng ê ‘lín ê SiōngChú’. 55
Lín m̄ bat Hit Ūi, m̄ koh, Góa bat l. Góa nā kóng
Góa m̄ bat l, Góa tòh sī kah lín kàngkhoán teh
kóng pēhchhát. M̄ koh, Góa khaksit bat l, mā
chunsiú l ê òe. 56 Lín ê chósian Abulahàm,

父，lín 一定 ē koh khah 疼我，因為我是 tùi 上主
hia 來 ê，而且我 chit má tī chia。我 m̄ 是照我
kakī ê 意思來 ê，是祂差派我來 ê。 43 Lín ná ē
bē tàng 了解我所講 ê？這是因為我 ê 話 lín 聽
bē 入去。 44 Lín 是魔鬼 ê kiáⁿ 兒；lín 一直想
beh 遵行 lín 老父 ê 慾望。伊 tùi 一開始 tòh 是殺
人兇手。伊 m̄ bat 支持真理，因為 tī 伊 ê 心內無
真理。伊講白賊是出 tī 本性，因為伊是一個講白
賊 ê 人，mā 是講白賊 ê 人 ê 老父。 45 M̄ koh，
因為我講真理，lín soah m̄ 信我。 46 Lín 中間啥
人 ē tàng 指證我有罪？我 kā lín 講 ê 若是真理，
lín ná ē m̄ 信我？ 47 上主 ê kiáⁿ 兒聽上主 ê 話；
lín m̄ 聽，是因為 lín m̄ 是上主 ê kiáⁿ 兒。」

耶穌 kah 亞伯拉罕

48 猶太人應耶穌講：「阮講祢是撒馬利亞人，
koh 有邪神附身，阮 kám 有講 m̄ tiòh？」

49 耶穌應講：「我並無邪神附身。M̄ koh，我
尊敬我 ê 天父，lín 卻侮辱我。 50 我無求 kakī ê
榮光，m̄ koh，有一位 teh 為我求榮光，祂 mā ē
做審判者。 51 我實在 kā lín 講，人若遵守我 ê 教
示，tòh 永遠 bē 死！」

52 猶太人應祂講：「Taⁿ 阮 koh khah 知你確
實有邪神附身。亞伯拉罕已經死 à，眾代言人
mā 死 à，m̄ koh，你卻講：『人若遵守我 ê 教
示，tòh 永遠 bē 死！』 53 你 kám ē 比阮 ê 祖先
亞伯拉罕 khah 大？亞伯拉罕死去 à，眾代言人
mā 死去 à。你想講你是啥人？」

54 耶穌應講：「我若榮光 kakī，我 ê 榮光 tòh
lóng 無價值。榮光我 ê 是我 ê 父，祂 tòh 是 Hit
位 lín 所講 ê 『lín ê 上主』。 55 Lín m̄ bat Hit 位，
m̄ koh，我 bat 祂。我若講我 m̄ bat 祂，我 tòh
是 kah lín 全款 teh 講白賊。M̄ koh，我確實 bat
祂，mā 遵守祂 ê 話。 56 Lín ê 祖先亞伯拉罕，
充滿喜樂 teh òng 望看 tiòh 我來臨 ê 日子。伊有

chhiong móa hílók teh òngbāng khòaⁿ tòh Góa
lâilím ê jítchí. I ù khòaⁿkìⁿ, mā chin hoaⁿhí.”

57 Iúthài lāng tòh kā lésu kóng, “Lí iáubōe
gōcháp hòe, ná ē kóng Lí bat khòaⁿkòe
Abulahàm?”

58 lésu kā in kóng, “Góa sítchāi kā lín kóng,
Abulahàm iáubōe chhutsì, Góa tòh chûnchāi ā.⁵”

59 In tòh khioh chiòhthâu beh kā I òh, m̄ koh,
lésu thauthau'á siámkhui, tùi sèngtiān chhutkhì.

看見，mā 真歡喜。」

57 猶太人 tòh kā 耶穌講：「祢 iáu 未五十歲，
ná ē 講祢 bat 看過亞伯拉罕？」

58 耶穌 kā in 講：「我實在 kā lín 講，亞伯拉
罕 iáu 未出世，我 tòh 存在 ā。⁵」

59 In tòh khioh 石頭 beh kā 祂 òh, m̄ koh,
耶穌偷偷 á 閃開，tùi 聖殿出去。

⁵ Goānbún sī “Góa sī”. Iôhaneh Hokim ù chin chē ūi ēng lésu kakī kóng “Góa sī” lâi piáuhiān I ê sînsèng, pún chat sī siōng bênghián ê lē. Chokchiá nā kantaⁿ beh piáutát “Abulahàm iáubōe chhutsì, lésu tòh chûnchāi”, áne, chitê “chûnchāi /Góa sī” ê Hiláhbún tōngsú engkai sī kòekhì sek, m̄ koh chia sī hiānchāi sek. Chokchiá ēng chit chióng koàikoài ê bún hoat, thókchiá chiah ē chùi chit nng jī [Góa sī] ù bô pênghoân ê ìgī.

⁵ 原文是「我是」。約翰福音有真 chē 位用耶穌 kakī 講「我是」來表現祂 ê 神性，本節是 siōng 明顯 ê 例。作者若 kantaⁿ beh 表達「亞伯拉罕 iáu 未出世，耶穌 tòh 存在」，áne, chitê 「存在/我是」ê 希臘文動詞應該是過去式，m̄ koh chia 是現在式。作者用 chit 種怪怪 ê 文法，讀者 chiah ē 注意 chit 兩字 [我是] 有無平凡 ê 意義。